

saison 2020

Spectacles jeune public

en langues régionales d'Alsace et de Moselle



G'schìchtle, Märle,
Lieder ùn Traim...
ùf Elsassisch, Plàtt,
Welsch, Frànzeesch
ùn Ditsch

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

SOMMAIRE

CONDITIONS D'ACCUEIL p. 44

2



Jean-Pierre Albrecht	4 - 5
ARToPie Minus Théâtre	6 - 7
Laurence Bergmiller	8 - 9
Freiburger Puppenbühne	10 - 11
Christine Fischbach	12 - 15
Compagnie Gazelle (Gaëlle Audard & Caroline Guth)	16 - 17
Delphine Freiss	18 - 19
Delphine Freiss & Aurélia Barrier	20 - 21

3



SPECTACLES, BALADES, THÉÂTRE,
RITOURNELLES, COMPTINES, MUSIQUE ...

Delphine Freiss & Catherine Piron-Paira	22 - 23
Annick Frey	24 - 27
Isabelle Grussenmeyer	28 - 31
Compagnie Indigo	32 - 33
Compagnie Oz la Muse	34 - 35
Sonia Riehl	36 - 37
Sonia Riehl & Pierre Boutelant	38 - 39
Théâtre Tohu-Bohu	40 - 43

Jean-Pierre Albrecht



Photo : Jean-Pierre Albrecht

Jean-Pierre Albrecht
jp@jeanpierrealbrecht.com
03 88 70 37 76

★ Lauréat
2014 - 2016

CONTE, MUSIQUE, CHANSON,
THÉÂTRE D'OBJETS



3 ans



Alsacien
Français
Allemand



40-50
minutes

Peter ùn de Wolf

/ Pierre et le Loup

D'après l'œuvre de Prokofiev.

E fàwelhàfter Dàà

/ Une journée extraordinaire

Le jeu, les animaux de la ferme.

Allô Nounou Freddy

L'entraide, la peur, le rire, dans une
ambiance de petit cours d'alsacien.

De Wùndergàrte

/ Le jardin aux merveilles

La surprise, le rire, les merveilles du jardin.

Liewer Wihnàchtsmänn

/ Cher Papy Noël

Les traditions de Noël en Alsace.

ARToPie Minus Théâtre



ARToPie
artopie@gmail.com
03 87 96 94 15

★ Lauréat
2017

THÉÂTRE, MUSIQUE



6-12
ans



Platt
Français



50
minutes

La métamorphose de Pritty Scheen

Une jeune fille, Pritty, demande à sa tante magicienne retraitée de la transformer en vue d'un concours de beauté. Mais celle-ci se trompe et le résultat est catastrophique. Comment faire quand les souris ont rongé des mots du vieux grimoire où sont consignées les formules magiques en platt ?

Laurence Bergmiller

8



Photo : Lydie Mittelhauser / OLCA

Laurence Bergmiller
belolo67@yahoo.fr
06 10 74 47 85

★ Laureate
2016

9

PROJECTION, CONTE, MUSIQUE



3 ans



Alsacien
Français



30
minutes

Kikeriki !

**MOMENTANÉMENT INDISPONIBLE /
MOMMETÀN NÌT VERFÌJBÀR**

Lolo, l'agricultrice du village,
est désespérée. Son coq a disparu !
Tout en l'aidant à le retrouver,
les spectateurs sont plongés dans le
quotidien de la vie de la ferme.

Adapté du kamishibai éponyme illustré par
Alexandre Roane, éditions Callicéphale.
Spectacle participatif.

Freiburger Puppenbühne



Photo : Freiburger Puppenbühne

Johannes, Karin und David Minuth
info@freiburger-puppenbuehne.de
(0049) 761 523 87

MARIONNETTES



3 ans



Allemand



1 heure
environ

Das Geheimnis der Waldfee

/ Le mystère de la fée des bois

Elfes, fées, forêt mystérieuse...

Kasper und der Löwenkönig

/ Kasper et le roi lion

Rois, princesses, château...

Christine Fischbach



Photo : Gérald Laporte

Christine Fischbach
cfischbach67@gmail.com
06 31 39 36 07

★ Lauréate
2016 - 2017

CONTE, BALADES CONTÉES, THÉÂTRE D'OBJETS



Dès 18
mois



Alsacien
Français



45 mn

**Versions disponibles également
pour les 3-6 ans :**

Märle Üssem Gàrte

/ Les contes du jardin

Contes autour des petites merveilles
du jardin.

De Zirkus kommt

/ Circus Maximus

Cirque et histoire en kamishibai.

D'Wihnàchte vom kleine Bärele

/ Le Noël de Petit Ours

Quête à la recherche de la confiance
en soi.

CONTE, BALADES CONTÉES, THÉÂTRE D'OBJETS



5-6 ans
et plus



Alsacien
Français



50 mn

E gänz spezieller Huet

/ **L'improbable couvre-chef**

Un objet de brocante prend vie et révèle son histoire.

's Lisele ùn de Wolf

/ **Lisel et le Loup**

D'après l'œuvre *Le fabuleux voyage de Lisele et Wolfy en Alsace* de Thomas Pfeiffer et Christophe Carmona aux Editions du Belvédère.

Märle ùff Reise

/ **Contes vagabonds**

Contes du monde.

Im Storik sini Märle

/ **Les contes de la cigogne**

Contes d'ici et d'ailleurs.

Wihnachts-Owe

/ **C'est le temps de Noël**

Traditions de l'Avent et de Noël en Alsace.

's Christkindel kommt

/ **La venue du Christkind**

Les personnages de Noël et leur histoire.

D'Kätzemüeter isch ùnterwäjs

/ **La Balade de la Mère aux chats**

Contes et légendes d'Alsace.

Compagnie Gazelle

(Gaëlle Audard & Caroline Guth)



Photo : Nina Bompard

Gaëlle Audard
contact@compagniegazelle.fr
06 23 15 56 02

★ Lauréate
2019

CONTE, THÉÂTRE



1 ou 2
ans



Welche
Français



30-45
minutes

Le petit collectionneur de couleurs

/ In kouler

Un petit bonhomme curieux veut savoir si le monde est aussi doux et blanc que celui dans lequel il vit avec son "Nuage-Doudou".

Conte kamishibai adapté de l'histoire de Sylvie Poillevé, illustrée par Aurélie Guillierey, éditions Bayard Jeunesse, Tralalire. Traduction de Gilbert Michel.

Le Sapin de Noël

Conte kamishibai autour des aventures du Petit Colas.

Illustré par Myriam Dogbé, interprété en duo par Gaëlle Audard et Claude Jacques.

Delphine Freiss



Photo : Marion Pélissié

Delphine Freiss
delphine.freiss@gmail.com
06 41 66 98 26

★ Lauréate
2015

DANSE, MUSIQUE, POÉSIE,
CHANT



3 ans



Alsacien
Français



25 mn
(- 3 ans)

40 mn
(+ 3 ans)

D'Zit t'ànz

/ La Danse des Saisons

Au fil des saisons, la petite Louise va suivre la métamorphose du cerisier de son jardin, puis traverser avec lui les différents cycles et âges de la vie.

Delphine Freiss & Aurélia Barrier

20



Delphine Freiss
delphine.freiss@gmail.com
06 41 66 98 26

Aurélia Barrier
abarrier@yahoo.fr
06 21 66 46 50

★ Lauréates
2019



10 ans



Alsacien

Français



1h

1h15

CHANT, POÉSIE, DANSE,
MUSIQUE

Qu'est c'que j'fou ? Ich (sp)bin !

Au-delà du handicap ou du non-handicap, nous avons tous différents modes de perception et nous sommes tous, dans nos vécus intérieurs, particuliers et uniques. Chaque être humain peut être un étranger pour l'autre. Chacun vit et parle son monde. Cette traversée périlleuse se vit à la couleur de ces deux femmes : avec force, légèreté et humour.

Projet porté par l'association Mamaya Evaz de Wingen-sur-Moder. Mise en scène et chorégraphie de Cathy Dorn.

21

Delphine Freiss & Catherine Piron-Paira

22



Photo : Martine Franck

Delphine Freiss
delphine.freiss@gmail.com
06 41 66 98 26

Catherine Piron-Paira
@yahoo.com
06 75 21 23 89

★ Lauréates
2017



5 ans



Alsacien

Français



45

minutes

CONTE, MUSIQUE, CHANT,
DANSE

23

Frosch / Bibbele

/ Histoire de dires

Il était une fois, *es isch a mol gewenn*,
une poule et une grenouille.

Se rencontrant par hasard, elles font
connaissance. Frosch/Bibbele histoire
de dires : Dires ? Se dire, poser sa parole,
prendre sa place dans le monde et avec
les autres...

Mise en scène et chorégraphie de Cathy Dorn.

Annick Frey



Annick Frey
annick.frey@wanadoo.fr
06 88 85 77 97 / 03 88 08 16 97

★ Lauréate
2020

MARIONNETTES, THÉÂTRE D'OMBRES



3-12
ans



Alsacien
Français



35
minutes

Nouveauté !

A Starne Kind

/ Une enfant des étoiles

Une nuit, dans une mystérieuse forêt alsacienne est tombée du ciel une étoile. Heureusement, elle a été recueillie et sauvée par le petit peuple féérique... Grâce à sa volonté de retourner chez ses petites sœurs les étoiles, elle va réussir un exploit !

MARIONNETTES, THÉÂTRE D'OMBRES

De Rajeböje vùm kleine Plàneet

/ L'arc-en-ciel de la petite planète

Les fleurs se sont fanées, la princesse est tombée malade, que s'est-il donc passé sur la plus belle petite planète de l'espace... ? Grâce aux couleurs, tout renaîtra !

D'Gschichtle vùm Hütschele

/ Les aventures de Cochonnet

Cochonnet, emporté par sa gourmandise naturelle et son envie de trouver un compagnon de jeu, dévoile à Ratos le rat, le secret de la poule magique. Quelle indiscretion, qui risque bien de provoquer la colère de papa cochon !

Spectacle proposé en deux versions, l'une autour de la ferme, l'autre autour du jardin.

's kleine Bibbele will àn's Meer

/ La petite poule qui voulait voir la mer

D'après l'œuvre éponyme de Christian Jolibois et Christian Heinrich, traduite en alsacien par Pascal Schweitzer aux Editions La Nuée Bleue.

E Hiehnerstàll in de Starne

/ Un poulailler dans les étoiles

D'après l'œuvre éponyme de Christian Jolibois et Christian Heinrich aux Editions Pocket Jeunesse.

De Schätz vùn de Perle

/ Le trésor des perles

La mer, ses profondeurs et ses légendes...

's kleine Iss-Volik

/ Le petit peuple des glaces

Noël au pays des neiges...

Isabelle Grussenmeyer



Photo : Paola Guigou

Isabelle Grussenmeyer
grusabelle@yahoo.fr
06 83 89 18 34

★ Lauréate
2020

MUSIQUE, CHANSON, CONTE, THÉÂTRE



2-3
ans



Alsacien
Français
Allemand



35-45
minutes

Nouveauté !

D'ABC-Sùpp

/ La soupe aux lettres

Il était une fois une sorcière alsacienne, qui tomba amoureuse d'un magicien. Pour le séduire, elle décida d'écrire un poème d'amour. Mais ce n'est pas évident pour une sorcière... même avec une formule magique et une recette extraordinaire de soupe aux lettres, et surtout si ses animaux s'en mêlent ! La sorcière va-t-elle réussir sa fabuleuse ABC-Sùpp et envoûter son amoureux avec un mot doux ?

→ MUSIQUE, CHANSON, CONTE,
THÉÂTRE

Liedelfàng

/ La pêche aux chansons

Que d'aventures musicales au bord
de l'étang !

Wo isch miner Huet ?

/ Où est mon chapeau ?

En partant à la recherche d'un chapeau,
on découvre des personnages hauts en
couleurs et des instruments insolites.

Kinder... 's isch Wihnächte !

/ Les enfants... C'est Noël !

Les préparatifs et les personnages
de Noël en Alsace.

Compagnie Indigo



Photo : Dominique Pichard

Clarisse Hagemmüller
clarisse-hagemmüller@orange.fr
06 83 54 34 79

★ Lauréate
2016

THÉÂTRE, MUSIQUE,
MARIONNETTE, VIDÉO



7 ans



Alsacien
Français
Allemand



1h
...
1h15

Die Geschichte von Herrn Sommer

/ L'histoire de Monsieur Sommer

Récit d'une enfance, raconté de manière à la fois drôle et sérieuse. D'après l'œuvre littéraire de Patrick Süskind.

Compagnie Oz la Muse



Photo : Michel Kurst

Hélène Lamoine
contact@ozlamuse.fr
06 22 12 54 22

MARIONNETTE, CONTE,
MUSIQUE, DANSE, CHANT



0-5
ans



Alsacien
Français



35
minutes

De kùrze Rëje

/ Giboulée

Giboulée raconte l'amitié et l'entraide, avec douceur et malice, entre un renard et un oisillon. Ils vivent dans des mondes opposés, mais vont devoir s'allier pour faire face aux aléas de la nature.

Sonia Riehl



Photo : Michel Gabriel Duffour

Sonia Riehl
s.riehl@free.fr
06 81 13 88 01

★ Lauréate
2017

CONTE, BALADE CONTÉE



5 ans



Alsacien
Français



1h

(contes)

2h

(balade
contée)

Lon's Euch g'schmecke !

/ L'Éveil des papilles

La richesse de la différence vue au travers de plats savoureux.

Tràpp, tràpp, De Hàns trappelt et les flocons tourbillonnent

Contes de Noël et d'hiver, sur les traces du Hàns Tràpp.

Balade contée :

Contes de toutes les couleurs, qui se balancent dans le vent, qui se déroulent sous nos pas...

En ville, en forêt, dans un village, dans un château, à pied, à vélo, en solex, en tapis volant...

Sonia Riehl & Pierre Boutelant

38



Sonia Riehl
s.riehl@free.fr
06 81 13 88 01

39

CONTE, MUSIQUE



7 ans



Alsacien

Français



45-60
minutes

Àllerhànd ùn ohne Hànd

/ Etoile d'or, Etoile d'argent

D'après le conte de la tradition orale

La fille aux mains coupées.

Théâtre Tohu-Bohu



Photo : Théâtre Tohu-Bohu

Théâtre Tohu-Bohu
theatre.tohubohu@wanadoo.fr
06 64 71 86 89

CONTE, THÉÂTRE, OBJETS, MATIÈRES,
MARIONNETTES, OMBRES



3 ou 6
ans



Alsacien
Français
Allemand



40-60
minutes

Nouveauté !

D'allerietscht Blüem

/ La toute dernière fleur

Suite à la Douzième Guerre mondiale, la civilisation s'est effondrée et l'amour a déserté le monde. Une jeune fille trouve la dernière fleur de la planète et décide d'en prendre soin.

Adaptation de la parabole en images de James Thurber de 1939. Une histoire écologiste et pacifiste que l'auteur a écrit en 1939 pour sa fille, alors qu'éclate la Seconde Guerre mondiale.

→ CONTE, THÉÂTRE, OBJETS, MATIÈRES, MARIONNETTES, OMBRES

**Spectacles en intérieur
ou extérieur :**

Heck Schneck Meck

Dans une ambiance de garden-party,
une petite princesse escargot veut
voyager avec sa maisonnette sur le dos.

Les hôtes des arbres

Contes sur les arbres dans trois régions
d'Alsace, avec des tablettes de narration.

Robin des bois

Un Robin des bois réinventé, à partir des
chansons de geste et des romans qui en
ont fait un héros populaire.

**Spectacle en intérieur
uniquement :**

TOKÉTIK et TIKÉTOK

Une palette d'histoires magnétiques,
un voyage entre couleurs et
expressions idiomatiques.

Conditions d'accueil des spectacles

44

DISPOSITIF "TOURNÉE JEUNE PUBLIC" DE L'OLCA

La structure qui accueille les spectacles peut être
une bibliothèque, une médiathèque, un point-lecture,
un centre socio-culturel, une salle de spectacle, une école...

La structure s'engage à accueillir au moins trois spectacles
sur l'année. Elle peut néanmoins en accueillir davantage si elle le
souhaite. Elle règle un forfait de 250 euros par représentation
à l'OLCA. Le partenariat avec l'OLCA doit être clairement
mentionné sur tous les supports de communication relatifs
aux spectacles.

Tous les spectacles sont accessibles aux non-dialectophones et aux non-germanophones,
sauf les spectacles de la Freiburger Puppenbühne, où une compréhension orale de l'allemand
est nécessaire. La plupart des artistes et des compagnies ont la possibilité d'adapter leur(s)
spectacle(s) à l'âge des enfants, ainsi qu'aux conditions d'accueil. N'hésitez pas à vous
renseigner auprès d'eux !

Laura Grimm
laura.grimm@olcalsace.org
03 88 14 31 27

www.olcalsace.org

VOTRE CONTACT À L'OLCA :
LAURA GRIMM

45



www.lehre.olcalsace.org

LEHRE

www.olcalsace.org

OLCA

11a rue Edouard Teutsch
67000 Strasbourg

LES ARTISTES LAURÉAT(ES) (★)
ONT BÉNÉFICIÉ DU SOUTIEN DE LA **RÉGION GRAND EST** ET DE L'**OLCA**
DANS LE CADRE DE LA **BOURSE DE CRÉATION EN LANGUES RÉGIONALES :**
APPEL À PROJETS

